

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

1



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Историко-филологический факультет

**Кафедра сравнительной истории литератур**

**ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ИСПАНИИ XX - НАЧАЛА XXI В.**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Название и код направления подготовки 45.03.01 Филология**

**Направленность: Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература,  
история страны изучаемого языка)**

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

**Форма обучения** – очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

**Москва 2021**

**История литературы Испании XX - начала XXI в.**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент М.Б. Смирнова

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СИЛ

№1 от 31.05.2021

## **Оглавление**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины.
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

#### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

#### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** - формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании XX- начала XXI в. с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе филолога и в научных исследованиях в данной области.

**Задачи:**

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании XX в.;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы XX - начала XXI в.;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы XX - начала XXI в.;
- обучить техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

## 1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом	<i>Знать:</i> языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп; историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избегания конфликтов в различных социальных средах <i>Уметь:</i> находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации;
--	---	---

		определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий <i>Владеть:</i> техникой избегания и преодоления различных видов конфликтов
ПК-1.1.	Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
ПК-1.2.	Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели	Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.

ПК-1.3.	Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы. Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список. Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.

### 1.3 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История литературы Испании XX - начала XXI в.» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля)<sup>7</sup>необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- История античной литературы
- Практический курс основного иностранного языка (испанский)
- Введение в языкознание
- Введение в теорию и историю литературы
- История литературы Испании средних веков и Возрождения
- История литературы эпохи Возрождения и XVII в.
- История литературы XVIII в. и европейское Просвещение
- История литературы Испании XIX в.
- История Испании Новейшего времени
- История литературы XX в.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- Сравнительно-историческое изучение литератур
- Педагогическая практика
- Преддипломная практика

## 2 Структура дисциплины

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы (76 ч.), , в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., промежуточная аттестация \_\_\_\_ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1.	Раздел 1. 1.Периодизация литературного процесса кон. XIX— XX вв.	8	2							
2.	Раздел 2. «Поколение 98-го года»: идеология и поэтика.	8	2	2				12	Опрос по заданным текстам  Оценка участия в дискуссия на семинаре  Доклад, обсуждение доклада	
3.	Раздел 3. Испаноамериканский модернизм	8	2	2				4	Развернутое собеседование на семинаре, оценка анализа текста	
4.	Раздел 4. Испанский авангардизм и поколение 1927 г.	8	4					4	Собеседование в ходе лекции по заданным текстам	
5.	Раздел 5. Литература в период франкизма	8	2	4				4	Собеседование коллоквиум	
6.	Раздел 6. Испанская	8		2				6	Опрос на семинаре	



	литература последних десятилетий								Оценивание докладов, обсуждения докладов
7.	Разделы 1-6	8		2				14	Опрос по билетам
	Зачет с оценкой	8						4	<i>Устный ответ по билетам</i>
	итого:		16	12				48	

### 3. Содержание дисциплины

#### 1. Периодизация литературного процесса

Специфика сложившегося в западной испанистике метаязыка описания литературы. Категория литературного «поколения» как основной принцип периодизации литературного процесса. Термин «поколение» в немецком и испанском литературоведении. Концепция Ю. Петерсена, критерии объединения писателей в поколение. Проблема выделения поколений 1868, 1898, 1927 и 1936 гг., их соотношение с литературными школами и течениями Европы (декаданс, модернизм, авангард и др.).

#### 2. «Поколение 98 года»: идеология и поэтика

Рождение термина «поколение 98 года». Асорин как «духовный отец» термина. Проблема наличия «лидера» поколения. Состав участников, расхождения в списках участников. Культурно-исторический контекст возникновения поколения. Политический контекст: потеря колоний. 98 г. как символическая веха «конца империи». Кризис национального сознания. Проблема «Испания и Европа», варианты ее решения (Маэсту, Унамуно, Ортега-и-Гассет). А. Ганивет как предшественник поколения. Творчество Асорина, его роль в формировании поколенческого сознания.

Философские и эстетические взгляды Мигеля де Унамуно, концепция «интраистории» и ее проекция на онтологическую проблематику (новеллы «Туман», «Авель Санчес», «Святой Мануэль Добрый, мученик»). Жанровая рефлексия Унамуно: «нивола» как особый тип романа.

Творчество Р. де Валье-Инклана. Связь раннего творчества с модернизмом («Сонаты»): принцип литературных ассоциаций, специфика художественного языка. «Сонаты» как вариация на донжуановскую тему. Проблема исторического прошлого Испании. Романы Валье-Инклана о карлистских войнах, их жанровая специфика, ориентация на эпическую песню. Поэзия Инклана. Драматургия Инклана. «Варварские комедии»: прошлое и настоящее, природа и цивилизация как структурообразующие мотивы. Жанр эсперпенто в контексте европейской драмы, эстетика экспрессионизма.

Поэзия Антонио Мачадо. Специфика авторского «я». Проблема гетеронимности лирики 20 в. Авель Мартин и Хуан де Майрена - гетеронимы Антонио Мачадо. Ранняя поэзия Мачадо и европейский символизм. Основные структурообразующие мотивы лирики Мачадо. Творческий путь Мачадо: преодоление поэзии.

Творчество писателей, причисляемых к поколению: Пио Бароха, Маэсту.

#### 3. Испаноамериканский модернизм

Соотношение творчества писателей поколения 98 г. и модернизма. Специфика трактовки термина «модернизм» в традиции испано-американской критики. Критерии

проивопоставления поколения 98 г. и<sup>10</sup>модернизма (эстетические и внеэстетические). Влияние латиноамериканского модернизма на литературу Испании.

Поэзия Рубена Дарио, специфика поэтического языка, основные мотивы. Сравнительный анализ поэтических сборников. «*Cuentos*» Рубена Дарио и традиции литературы второй половины 19 в. Поэтическое творчество Х.Р. Хименеса. Лирика М. Мачадо.

#### 4. *Испанский авангард и поколение 1927 г.*

Проблема терминологического обозначения литературных течений испанской литературы 10—20-х гг. Творчество Гомеса де ла Серны и европейский авангардизм. Установка на эпатаж, эстетизация биографии, жизни, быта. Роль кафе в литературной жизни Испании первых десятилетий 20 в. Ориентация Гомеса де ла Серна на ревизию старых (сб. «Шесть лживых новелл») и сотворение новых жанров (*грегерия*, *галлерия*).

Оформление в Испании течения ультраизма, влияние дадаизма. Журналы и манифесты ультраизма. Эстетическая рефлексия и роль в ней Хорхе Луиса Борхеса. Культурологические и эстетические концепции Х. Ортеги-и-Гассета, концепция «дегуманизации искусства».

Испанский сюрреализм. Влияние французского сюрреализма (Луи Арагон). Творчество Луиса Бунюэля и Сальвадора Дали.

Движение «университетских поэтов» (Хорхе Гильен, Педро Салинас, Дамасо Алонсо). Влияние П. Валери. Концепция «чистой поэзии».

Поколение 1927 года. Появление термина «поколение 27 г.». Эстетическая декларация — чествование Гонгоры. "Мягкое" отрицание предшествующей традиции. Проблема языка поэзии (метафора, роль фольклорных жанров и символики). Эстетика сюрреализма (Лорка, Бунюэль, Дали). Творчество Гарсиа Лорки. Поэтические циклы. Основные структурообразующие мотивы, топонимика, растительная и цветовая символика в творчестве Лорки. Драматургия Гарсиа Лорки. Размытость жанровых и стилистических границ («Мариана Пинеда». «Кровавые свадьбы», «Йерма», «Дом Бернарды Альбы»). Поэзия Рафаэля Альбрти.

#### 5. *Литература в период франкизма*

Поражение республики и установление в стране реакционной фашистской диктатуры. Пагубные последствия установления диктатуры для развития культуры. Преследование передовых писателей. Реакционность, идейное и художественное убожество литературы, связанной с франкизмом.

Роль философии экзистенциализма, влияние философских концепций Х. Ортеги-и-Гассета и М. Унамуно на творческую интеллигенцию Испании 1940-х годов. Возникновение «тремендизма», литературного направления, характеризующего жизнь как цепь мучительных страданий и человеческого отчуждения. Экзистенциалистская концепция действительности в романах К. Х. Селы «Семья Паскуаля Дуарте» и «Улей», критическая оценка действительности в романах. Картина «ада каждодневного существования» реальной Барселоны в романе К. Лафорет «Ничто». Появление в 1950-х гг. на литературной арене «поколения без наставников». Влияние итальянского неореализма на творчество романистов 1950-х гг. Метод «объективного свидетельствования». Отказ от принципов классического психологического романа, «бегство в действительность», пафос социальности, - характерные особенности «нового романа»; «социальный или объективный реализм» - его метод.

Послевоенная поэзия. Поэты - «гарсиласисты»: бегство от действительности. «Мятежная поэзия»: сборник Дамасо Алонсо «Дети гнева». Блас де Отеро и его «путь к большинству». Поэты конца 1950-х гг. – «сыновья Бласа де Отеро» (Феликс Гранде, Хосе

Батльо, Карлос Саагун). Дальнейшее<sup>11</sup> развитие испанской поэзии в сторону усложнения поэтического языка, большей камерности и герметичности.

Бессюжетность повествования и мнимая или действительная документальность – характерные черты прозы 1950-х гг. Критика общества потребления в романах 60-70-х гг.; усложнение образного мира романов, появление неоавангардистских тенденций.

Ранние романы Х. Гойтисоло, их связь с «тремандизмом». Исследование сознания испанского интеллигента в романе «Остров». Роман «Особые приметы» Гойтисоло – выражение поворота писателя к «тотальной национальной самокритике». Скептическая оценка испанской истории, нигилистская критика национальных культурных традиций, «революционная» ломка языка в романах Гойтисоло «притязания графа Хулиана», «Хуан Безземельный» и др.

Столкновение наивного детского сознания с жестокой реальностью в ранних романах и повестях А. М. Матуте. Тема преемственности поколений в романе Матуте «Мертвые сыновья», разоблачение мракобесия и косных нравов в романе, специфические черты писательского мастерства в книге.

Оппозиция «природа – цивилизация», «народ-власть», почвеннические тенденции в романах Мигеля Делибеса 50-х гг. («Дорога» и др.); реальная картина народных бедствий, подчеркнутая социальность романа «Крысы». Бунт человечности против косного мещанства в романе Делибеса «Пять часов с Марио». Осмысление происходящих в стране после смерти Франко перемен в романах 1970-х гг.

Кризис метода объективного повествования в начале 1960-х гг. Луис Мартинес Сантос и его роман «Время молчания»; проза Альфонсо Гроссо. Усложнение образной структуры романов, неоавангардистские тенденции. Влияние У. Фолкнера, Д. Буццати, нового latinoамериканского романа. Цикл романов о «Регионе» Хуана Бенета. Экспериментальная проза 1970-80-х гг.

## **6. *Испанская литература последних десятилетий***

Эксперименты с языком и повествовательными формами, сильное игровое начало, фантастический внутренний мир («Фантастическая трилогия» Хуана Торренте Бальестера). Создание культурного гипертекста, виртуализация реальности в творчестве Хавьера Мариаса. Постмодернистская ревизия жанров: исторический роман (Х. Эслава Галан, А. Перес-Реверте); интеллектуальный детектив (Э. Мендоса), «викторианский роман» (Ф. Пальма).

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Периодизация литературного процесса кон. XIX— XX вв.	Лекция 1  Самостоятельная работа	Вводная теоретическая лекция.  Рассылка по электронной почте списка литературы, планов семинарских занятий и вопросов для самостоятельного контроля по дисциплине
2.	«Поколение 98-го года»: идеология и поэтика.	Лекция 2  Семинар 1	Интерактивная лекция  Дискуссия, собеседование и анализ текста
3.	Испаноамериканский модернизм	Лекция 3  Семинары 2-3	Теоретическая лекция  Развернутая беседа по текстам, «пристальное чтение»
4.	Испанский авангард и поколение 1927 г.	Лекция 4  Лекция 5	Теоретическая лекция  Интерактивная лекция
5.	Литература в период франкизма	Лекция 6  Семинар 4  Семинар 5	Собеседование по теоретическим вопросам, анализ структуры художественно текста  Коллоквиум
6.	Испанская литература последних десятилетий	Лекция 7 Лекция 8 Семинар 6	Теоретическая лекция Интерактивная лекция Опрос по билетам

## 5. Оценка планируемых результатов <sup>13</sup>обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос на семинаре	6 баллов	30 баллов
- коллоквиум	20 баллов	20 баллов
- работа на интерактивных лекциях	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (опрос по билетам)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> Зачет с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Очень хорошо знает изучаемые тексты. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Точно употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо знает изучаемые тексты, ориентируется в учебной и профессиональной литературе, употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>В целом знает изучаемые тексты. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Владеет научной терминологией на начальном уровне.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине и плохое знание изучаемых текстов.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Варианты билетов к зачету (ОК-10; ОПК-3; ПК-1)**

*Билет 1*

1. Происхождение понятия «поколение 98 года», историко-культурный фон и основные представители.
2. Испанский роман 50-60х гг.

*Билет 2*

1. «Поколенческий» принцип в периодизации литературы (теория Петерсона). Проблема соотношения поколений и литературных направлений в литературоведческой терминологии.
2. Поэзия Рубена Дарио и испаноамериканский модернизм.

*Билет 3*

1. Эстетика испанская драмы начала XX в.
2. Тенденции развития испанского романа в 70 – 80 гг.

*Билет 4*

1. Концепции национального прошлого и «миссии» Испании в европейской культуре (Унамуно, Ортега-и-Гассет, Асорин, Пио Бароха).
2. Символизм в поэзии А. Мачадо.

*Билет 5*

1. Поэзия Ф. Гарсиа Лорки: эволюция образа.
2. «Тремендизм» в испанской литературе.

*Билет 6*

1. Ортега-и-Гассет о дегуманизации искусства.
2. Жанр исторического романа в испанском постмодернизме

*Билет 7*

1. Драматургия Валье-Инклана; эстетика эсперпенто.
2. Авангардистские течения в Испании, их связь с европейским контекстом.

*Билет 8*

1. Поэты первой половины XX в.: ревизия поэтического языка, трансформации лирического «я».
2. Донжуановская тема в испанской литературе XX в.

*Билет 9*

1. Жанр и драматургический язык пьес Ф. Гарсия Лорки
2. «Объективный» роман 1950-1960-х гг.

*Билет 10*

1. Рецепция испанской литературы Золотого Века поколениями 1998 и 1927 гг.
2. Постфранкистский испанский роман (по выбору).

Темы докладов (ОК-10; ОПК-3; ПК-1):

Экспериментальные жанры в литературе первых десятилетий XX в.

К.Х. Села и А. Камю («Семья Паскуаля Дуарте» и «Посторонний»): сравнительный анализ.

Дон Хуан в испанской литературе до XX в.

Музыкальное и визуальное в «Сонатах» Р. Валье-Инклана.

Дон Кихот в творчестве м. де Унамуно («Житие Дон Кихота и Санчо Пансы»)

Испанский пейзаж в поэзии А. Мачадо.

Гетеронимия в поэзии А. Мачадо.

Ортега и Гассет о жанре романа.

Жанр новеллы в испанской литературе первой половины XX в.

Актуальные тенденции в новейшей испанской литературе (представить творчество или произведение одного из значимых испанских авторов последних двух десятилетий).

Роман Хуана Гойтисоло «Возмездие графа Хулиана» как взгляд на испанскую классику.

Шекспировская тема в испанской литературе XX в.

Эволюция мотивов в поэзии Рубена Дарио.



**6.1 Список источников и научной литературы**

**Источники**

*Гарсиа Лорка Ф.* Libro de poemas. Книга стихотворений / Ф. Гарсиа Лорка. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/libro-de-poemas-kniga-stihotvoreniy-423797> . Кровавая свадьба. Йерма. Дом Бернарды Альбы. URL: <http://lib.ru/POEZIQ/LORKA/>  
*Мачадо А.* Поэзия- URL: [http://lib.ru/POEZIQ/MACHADO\\_A/machado1\\_1.txt](http://lib.ru/POEZIQ/MACHADO_A/machado1_1.txt). Одиночества. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/soledades-odinochestva-416240>

**Литература**

**Учебные пособия**

Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 2. Вторая половина XX века - начало XXI века : Учебник / В. М. Толмачев [и др.]. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/zarubezhnaya-literatura-xx-veka-v-2-t-t-2-vtoraya-polovina-xx-veka-nachalo-xxi-veka-433096>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,  
необходимый для освоения дисциплины**

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: Электронная библиотека текстов на испанском языке [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа:

<http://www.cervantesvirtual.com/>, свободный. — Запись с экрана-

Испанский толковый онлайн словарь [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae/>

Биографическая энциклопедия [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.biografiasyvidas.com/>

María Moliner. Diccionario de uso del español [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – . Режим доступа:

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex>

Diccionario de Autoridades. 1726-1739 [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://web.frl.es/DA.html>

Tesoro de la lengua castellana o española. Fondos digitalizados. Fondo antuquo-Universidad de Sevilla [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

Электронная библиотека ИМЛИ РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://biblio.imli.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://rusneb.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Публичная библиотека: портал создателей электронных книг, авторов произведений и переводов [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. —

© Публичная библиотека, 1998 – 2019. — Режим доступа: <http://publ.lib.ru/publib.html>, свободный. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека RuLit [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — 2011—2018. — Режим доступа: <https://www.rulit.me/>, свободный. — Загл. с экрана.

Мимесис. Персональная страница Георгия<sup>18</sup> Косикова [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://www.libfl.ru/mimesis/txt/pro2.php>, свободный. — Загл. с экрана.

Научная электронная библиотека «Киберленинка» Косикова [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — М.: 1994—. — Режим доступа: <http://lib.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Горький Медиа: сетевое издание «Горький» зарегистрировано в Роскомнадзоре 30 июня 2017 г. Свидетельство о регистрации Эл № ФС77—70221 [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://magazines.gorky.media/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Гумер - гуманитарные науки [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: 2009–2014. — Режим доступа : <http://www.gumer.info/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литмир: электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://www.litmir.me/>, свободный. — Загл. с экрана.

Средние века и Возрождение [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://svr-lit.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литература Западной Европы 17 века [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

ПлатонаНет [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://platona.net/>, свободный. — Загл. с экрана.

Некоммерческая электронная библиотека «ImWerden» [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Мюнхен: 2000—2019. — Режим доступа <https://imwerden.de/>, свободный. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека RoyalLib.com [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://royallib.com/>, свободный — © Электронная библиотека RoyalLib.Com, 2010-2019. — Загл. с экрана.

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

BooksRead.ru [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — © BooksRead.ru , 2015-2019. Все книги на сайте представлены для ознакомления и защищены авторским правом Литрес. —Режим доступа: <https://booksread.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

INfOLIO. Университетская электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. —Режим доступа: <http://www.infoliolib.info/>, свободный. — Загл. с экрана.

Philology.ru: Русский филологический портал [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Режим доступа <http://philology.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

PSYLIB. Психологическая библиотека Киевского Фонда содействия развитию психической культуры [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Киев: 2000–2005. Режим доступа : <http://psylib.ukrweb.net/books/index.htm>, свободный. — Загл. с экрана.

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

#### Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

#### 1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических (семинарских) занятий.

#### **ТЕМА 1. ЖАНРОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ М. ДЕ УНАМУНО: «НИВОЛА» КАК ОСОБЫЙ ТИП РОМАНА (2 ч.)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Смысл названия романа «Туман»
2. Повествовательная структура романа
3. Что такое «нивола» с жанровой точки зрения?
4. Система персонажей
5. Экзистенциальные взгляды в романе

*Список литературы:*

- Унамуно, Мигель де. Туман. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=81667&p=1>  
 Корконосенко К. С. Мигель де Унамуно и русская культура. URL: <http://cheloveknauka.com/migel-de-unamuno-i-russkaya-kultura>

*Дополнительная:*

Силюнас В. Ю. Человек играющий и человек бунтующий (проблемы творчества и культуры в произведениях Мигеля де Унамуно и Хосе Ортеги-и-Гассета) // Западное искусство, XX век / АН СССР, Всесоюз. науч.-исслед. ин-т искусствознания М-ва культуры СССР ; отв. ред. Б. И. Зингерман. - М. : Наука, 1978.

Тертерян И А. Испытание историей : очерки испанской литературы XX века / И. А. Тертерян ; [АН СССР, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького]. - М. : Наука, 1973.

Малышев М. А. Антиномия веры и разума в философии Мигеля де Унамуно // Философские науки. 1986. N 3.

**ТЕМА 2. ВЛИЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОГО МОДЕРНИЗМА НА РАННЮЮ ПОЭЗИЮ АНТОНИО МАЧАДО И ХУАНА РАМОНА ХИМЕНЕСА (2 ч.)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Соотношение творчества писателей «поколения 98 г.» и модернизма
2. Специфика трактовки термина «модернизм» в традиции испано-американской критики
3. Влияние латиноамериканского модернизма на литературу Испании. Поэзия Рубена Дарио, специфика поэтического языка, основные мотивы
4. Основные темы, образы, мотивы в поэзии модернистского периода Мачадо и Хименеса
5. Поэтический язык, стиль и художественные средства
6. Пейзаж и образ Испании

Темы докладов:

Эволюция мотивов в поэзии Рубена Дарио.

Испанский пейзаж в поэзии А. Мачадо.

Метафоры времени в поэзии А. Мачадо.

*Список литературы*

Мачадо А. Поэзия- URL: [http://lib.ru/POEZIQ/MACHADO\\_A/machado1\\_1.txt](http://lib.ru/POEZIQ/MACHADO_A/machado1_1.txt).

Одиночества. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/soledades-odinochestva-416240>

Хименес Х.Р. Стихотворения. URL: [http://lib.ru/POEZIQ/HIMENES/himenes1\\_1.txt](http://lib.ru/POEZIQ/HIMENES/himenes1_1.txt)

Миролюбова А.Ю. Антонио Мачадо - человек, философ, поэт // Мачадо-и-Руис А. Полное собрание стихотворений, 1936 / Антонио Мачадо ; изд. подгот. А. Ю. Миролюбова и В. Н. Андреев ; [Рос. акад. наук]. - СПб. : Наука, 2007. URL: [http://www.lib.ru/POEZIQ/MACHADO\\_A/machado1\\_1.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/POEZIQ/MACHADO_A/machado1_1.txt_with-big-pictures.html)

*Дополнительно*

Тертерян И. Испытание историей: Очерки испанской литературы XX в. М.: Наука, 1973. С.218-257.

**ТЕМА 3. «СОНАТЫ» Р. М. ДЕ ВАЛЬЕ-ИНКЛАНА КАК ВАРИАЦИЯ НА ДОНЖУАНОВСКУЮ ТЕМУ (2 ч.)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. «Сонаты» - образец модернистской прозы. Почему?
2. Какие черты и события в жизни Маркиза де Брадомина позволяют говорить о нем как о продолжателе донжуановской традиции
3. Язык и стиль «Сонат»
4. Анализ «Осенней сонаты»

Темы для докладов:

Дон Хуан в испанской литературе до XX в.

Музыкальное и визуальное в «Сонатах».

*Список литературы:*

Валье-Инклан, Рамон дель. Стихотворения (см. п. 9.2). Сонаты. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=567740>

*Ортега-и-Гассет Х.* Летняя соната // <sup>23</sup>Эстетика. Философия культуры / Хосе Ортега-и-Гассет ; [редкол. А. Я. Зись (председатель) и др. ; сост. В. Е. Багно]. - М. : Искусство, 1991. С 19-27.

**ТЕМА 4. ТРЕМЕНДИЗМ КАК ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНАХ К. Х. СЕЛЫ «СЕМЬЯ ПАСКУАЛЯ ДУАРТЕ» И К. ЛАФОРЕТ «НИЧТО» (2 ч.)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Понятие «тременизма» и его соотношение с экзистенциализмом
2. Повествовательная техника Селы в романе «Семья Паскуалья Дуарте».

Рассказчик-повествователь

3. Смысл названия романа К. Лафорет «Ничто»

*Темы для доклада:*

К.Х. Села и А. Камю («Семья Паскуалья Дуарте» и «Посторонний»): сравнительный анализ.

*Список литературы:*

Села К.Х. Семья Паскуалья Дуарте. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=24339&p=1>

*Дополнительная.*

Тертерян И. Испытание историей: Очерки испанской литературы XX в. М.: Наука, 1973.

**ТЕМА 5. СОЦИАЛЬНЫЙ РОМАН 60-Х ГОДОВ (ХУАН ГОЙТИСОЛО, АНА МАРИЯ МАТУТЕ) (2 ч.)**

**Проводится в форме коллоквиума**

*Вопросы к коллоквиуму:*

1. Кризис «объективного реализма». Взаимодействие испанского романа с неореализмом, «объективная» проза
2. Техника потока сознания в романах.
3. Обличение франкистской Испании в романах Х. Гойтисоло «Прибой» и «Остров»
4. Тема преемственности поколений в романе А. М. Матуте «Мертвые сыновья»
5. Социальная проблематика (на примере одного из романов Гойтисоло).
6. Миф о Золотом веке Испании как основа испанской национальной идеи (Гойтисоло «Возмездие графа Хулиана»)

*Литература:*

Бальестер Гонсало Торренте. Дон Хуан. URL: <https://www.rulit.me/books/don-huan-read-60300-1.html>

Гойтисоло Х. Особые приметы : роман / Х. Гойтисоло ; пер. с исп. П. Глазовой и Л. Синянской. - М. : Худож. лит., 1976. Возмездие Графа Хулиана.

[https://royallib.com/book/goytisol\\_huan/vozmezdie\\_grafa\\_dona\\_huliana.html](https://royallib.com/book/goytisol_huan/vozmezdie_grafa_dona_huliana.html)

Делибес М. Пять часов с Марио. URL:

[https://royallib.com/book/delibes\\_migel/pyat\\_chasov\\_s\\_mario.html](https://royallib.com/book/delibes_migel/pyat_chasov_s_mario.html)

Матуте А.М. Мертвые сыновья. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=216329>

Дополнительная:

*Тертерян И.* Испытание историей: Очерки испанской литературы XX в. М.: Наука, 1973.

*Тертерян И.А.* Современный испанский роман (1939-1969) / И. Тертерян. - М. : Худож. лит., 1972. С.25-65, 137-186.

### **ТЕМА 6. ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX- НАЧАЛА XXI В. (2 ч)**

Семинар проводится в виде опроса по билетам (см. п. 5.3).

#### **9.2. Иные материалы**

##### **Раздаточный материал**

*Р. Дель Валье Инклан. Стихотворения*

A V E

¡Oh, lejanas memorias de la tierra lejana,  
olorosas a yerbas frescas por la mañana!  
¡Tierra de maizales húmedos y sonoros  
donde cantan del viento los invisibles coros,  
cuando deshoja el sol la rosa de sus oros,  
en la cima del monte que estremecen los toros!

¡Oh, los hondos caminos con cruces y consejas,  
por donde atardecido van tranqueando las viejas,  
cargadas con la leña robada en los pinares,  
la leña que de noche ha de alumbrar en los llares,  
mientras cuenta una voz los cuentos seculares,  
y a lo lejos los perros ladran en los pajares!

¡Oh, tierra de la fabla antigua, hija de Roma,  
que tiene campesinos arrullos de paloma!  
El lago de mi alma, yo lo siento ondular



como la seda verde de un naciente linar,  
cuando tú pasas, vieja alma de mi lugar,  
en la música de algún viejo cantar.

¡Oh, tierra, pobre abuela olvidada y mendiga,  
bésame con tu alma ingenua de cantiga!  
Y que aromen mis versos como aquellas manzanas  
que otra abuela solía poner en las ventanas,  
donde el sol del invierno daba por las mañanas.  
¡Oh las viejas abuelas, las memorias lejanas!

## EL PASAJERO

¡Tengo rota la vida! En el combate  
de tantos años ya mi aliento cede,  
y al orgulloso pensamiento abate  
la idea de la muerte, que lo obsede.

Quisiera entrar en mí, vivir conmigo,  
poder hacer la cruz sobre mi frente,  
y sin saber de amigo ni enemigo,  
apartado, vivir devotamente.

¿Dónde la verde quiebra de la altura  
con rebaños y músicos pastores?

¿Dónde gozar de la visión tan pura

que hace hermanas las almas y las flores?

¿Dónde cavar en paz la sepultura  
y hacer místico pan con mis dolores?

EN UN LIBRO GUARDADA ESTÁ...

En el espejo mágico aparece  
toda mi vida, y bajo su misterio  
aquel amor lejano se florece  
como un arcángel en un cautiverio.

Llega por un camino nunca andado,  
ya no son sus verdades tenebrosas,  
desgarrada la sien, triste, aromado,  
llega por el camino de las rosas.

Vibró tan duro en contra de la suerte

aquel viejo dolor, que aún se hace nuevo,  
está batido como el hierro fuerte,  
tiene la gracia noble de un mancebo.

Reza, alma triste, en su devota huella,  
los ecos de los muertos son sagrados,  
como dicen que alumbran las estrellas,  
alumbran los amores apagados.

Este amor tan lejano, ahora vestido  
de sombra de la tarde, en el sendero  
muestra como un arcángel, el sentido  
inmortal de la vida al pasajero.

Yo iba perdido por la selva oscura,  
sólo oía el quebrar de mi cadena,  
y vi encenderse con medrosa albura,  
en la selva, una luz de ánima en pena.

Tuve conciencia. Vi la sombra mía  
negra, sobre el camino de la muerte,  
y vi tu sombra blanca que decía  
su oración a los tigres de mi suerte.

## GARROTE VIL

¡Tan ! ¡Tan! ¡Tan! Canta el martillo,  
 el garrote alzando están,  
 canta en el campo un cuclillo,  
 y las estrellas se van  
 al compás del estribillo  
 con que repica el martillo:  
 ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

El patíbulo destaca  
 trágico, nocturno y gris;  
 la ronda de la petaca  
 sigue a la ronda de anís,  
 pica tabaco la faca  
 y el patíbulo destaca  
 sobre el alba flor de lis.

Áspera copla remota  
 que rasguea un guitarrón  
 se escucha. Grito de jota  
 del morapio peleón.

El cabileño patriota  
 canta la canción remota  
 de las glorias de Aragón.

Apicarada pelambre  
al pie del garrote vil  
se solaza muerta de hambre.  
Da vayas al alguacil  
y, con un rumor de enjambre,  
acoge hostil la pelambre  
a la hostil Guardia Civil.  
Un gitano vende churros  
al socaire de un corral,  
asoman flautistas burros  
las orejas al bardal  
y en el corro de baturros,  
el gitano de los churros  
beatifica al criminal.  
El reo espera en capilla,  
reza un clérigo en latín,  
llora una vela amarilla  
y el sentenciado da fin  
a la amarilla tortilla  
de yerbas. Fue a la capilla  
la cena del cafetín.  
Canta en la plaza el martillo,  
el verdugo gana el pan,  
un paño enluta el banquillo.  
Como el paño es catalán  
se está volviendo amarillo

al son que canta el martillo:

¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

### LA ROSA DEL RELOJ

Es la hora de los enigmas,  
cuando la tarde del verano,  
de las nubes mandó un milano  
sobre las palomas benignas.

¡Es la hora de los enigmas!

Es la hora de la paloma:  
sigue los vuelos la mirada  
de una niña. Tarde rosada,  
musical y divina coma.

¡Es la hora de la paloma!

Es la hora de la culebra:  
el diablo se arranca una cana,  
cae del árbol la manzana  
y el cristal de un sueño se quiebra.

¡Es la hora de la culebra!

Es la hora de la gallina:  
el cementerio tiene luces,  
se santiguan ante las cruces  
las beatas, el viento agorina.  
¡Es la hora de la gallina!

Es la hora de la doncella:  
lágrimas, cartas y cantares,  
el aire pleno de azahares,  
la tarde azul, sólo una estrella.  
¡Es la hora de la doncella !

Es la hora de la lechuza:  
descifra escrituras el viejo,  
se quiebra de pronto el espejo,  
sale la vieja con la alcuza.  
¡Es la hora de la lechuza!

Es la hora de la raposa:  
ronda la calle una vihuela,  
porta la vieja a la mozuela  
Un anillo con una rosa.  
¡Es la hora de la raposa!

Es la hora del alma en pena:

una bruja en la encrucijada,  
con la oración excomulgada  
le pide al muerto su cadena  
¡Es la hora del alma en pena!

Es la hora del. lubricán:  
acecha el mochuelo en el pino,  
el bandolero en el camino,  
y en el prostíbulo Satán.  
¡Es la hora del lubricán!

## ROSA DE BELIAL

Soy aquel amante  
que nunca se muestra,  
muda en cada instante  
mi sombra siniestra.

Con el viento llego,  
y paso con él,  
soy rojo lostrego  
del Ángel Luzbel.



Mi sombra nocturna  
hace en ti guarida,  
mi larva soturna  
te goza dormida.

A tu lindo ceño  
llevo la obsesión,  
en tu blanco sueño  
soy la Tentación.

Soy aquel amante  
que la voz no nombra,  
mi sombra va errante  
en pos de tu sombra.

¡Turbulenta avispa  
que vuela en tu flor,  
soy la roja chispa  
del yunque de Thor!

De tu clara frente  
me oculto en el muro,  
como la serpiente  
del enigma oscuro.

Soy en tu conciencia  
la interrogación  
a la triste ciencia  
del rey Salomón.

Sobre tu blancura,  
paloma benigna,  
de mi mordedura  
dejaré el estigma.

El pecado encarna  
mi testa. El laurel  
del mundo es mi llama,  
soy luz de Luzbel.

Mi frente sañuda  
sostiene el abismo,  
el tiempo me muda,  
y soy siempre el mismo.

Cabalgo en el viento,  
con el viento voy,  
ya tu pensamiento  
mi forma le doy.

Profano lascivo

tu virgen entraña,  
soy el negro chivo  
y tú mi montaña.

Apaga mi aliento  
tu roca de luz,  
está su cimiento  
sobre mi testuz.

Soy el negro dueño  
de la abracadabra,  
y trisca en tu sueño  
mi pata de cabra.

Como el enemigo  
en tu sueño estoy,  
te gozas conmigo...  
¡Soy el que no Soy!

ROSA DEL SANATORIO

Bajo la sensación del cloroformo

me hacen temblar con alarido interno  
la luz de acuario de un jardín moderno,  
y el amarillo olor del yodoformo.

Cubista, futurista y estridente,  
por el caos febril de la modorra  
vuela la sensación, que al fin se borra,  
verde mosca, zumbándome en la frente.

pasa mis nervios, con gozoso frío,  
el arco de lunático violín;  
de un sí bemol el transparente pío

tiembla en la luz acuaría del jardín,  
y va mi barca por el ancho río  
que separa un confín de otro confín.

## ROSA EN JOB

¡Todo hacia la muerte avanza  
de concierto,  
toda la vida es mudanza

hasta ser muerto!

¡Quién vio por tierra rodado

el almenar

y tan alto levantado

el muladar!

¡Mi existir se cambia y muda

todo entero,

como árbol que se desnuda

en el enero!

¡Fueron mis goces auroras

de alegrías,

más fugaces que las horas

de los días!

¡Y más que la lanzadera

en el telar,

y la alondra, tan ligera

en el volar!

¡Alma, en tu recinto acoge

al dolor,

como la espiga en la troje

el labrador!

¡Levántate, corazón,

que estás muerto!

¡Esqueleto de león

en el desierto!

¡Pide a la muerte posada,

peregrino,  
como espiga que granada  
va al molino!  
¡La vida!... Polvo en el viento  
volador.  
¡Solo no muda el cimientto  
del dolor!

## ROSA HIPERBÓLICA

Va la carreta bamboleante  
por el camino, sobre una foz,  
el can al flanco va jadeante,  
dentro de una sombra canta sin voz:

-Soñé laureles, no los espero,  
y tengo el alma libre de hiel.  
¡No envidio nada, si no es dinero!  
¡Ya no me llama ningún laurel!

Pulsan las penas en la ventana,  
vienen de noche con su oración,  
más aún alegran en la mañana

los gorriones de mi balcón.

Echéme al mundo de un salto loco,  
fui peregrino sobre la mar ,  
y en todas partes pecando un poco,  
dejé mi vida como un cantar.

No tuve miedo, fui turbulento,  
miré en las almas como en la luz.  
Di mi palabra con mi alma al viento,  
como una espada llevo mi cruz.

Yo marchó solo con mis leones  
y la certeza de ser quien soy.  
El diablo escucha mis oraciones.  
Canta mi pecho: ¡Mañana es hoy!

Va la carreta bamboleante,  
por el camino, sobre una foz,  
el can al flanco va jadeante  
dentro una sombra canta sin voz.

**Антонио Мачадо**

SOLEDADES

VI

Fue una clara tarde, triste y soñolienta  
tarde de verano. La hiedra asomaba  
al muro del parque, negra y polvorienta...

La fuente sonaba.

Rechinó en la vieja cancela mi llave;  
con agrio ruido abrióse la puerta  
de hierro mohoso y, al cerrarse, grave  
golpeó el silencio de la tarde muerta.

En el solitario parque, la sonora  
copla borbollante del agua cantora  
me guió a la fuente. La fuente vertía  
sobre el blanco mármol su monotonía.

La fuente cantaba: ¿Te recuerda, hermano,  
un sueño lejano mi canto presente?  
Fue una tarde lenta del lento verano.

Respondí a la fuente:  
 No recuerdo, hermana,  
 mas sé que tu copla presente es lejana.  
 Fue esta misma tarde: mi cristal vertía  
 como hoy sobre el mármol su monotonía.  
 ¿Recuerdas, hermano?... Los mirtos talares,  
 que ves, sombreaban los claros cantares  
 que escuchas. Del rubio color de la llama,  
 el fruto maduro pendía en la rama,  
 lo mismo que ahora. ¿Recuerdas, hermano ?...  
 Fue esta misma lenta tarde de verano.  
 —No sé qué me dice tu copla riente  
 de ensueños lejanos, hermana la fuente.  
 Yo sé que tu claro cristal de alegría  
 ya supo del árbol la fruta bermeja;  
 yo sé que es lejana la amargura mía  
 que sueña en la tarde de verano vieja.  
 Yo sé que tus bellos espejos cantores  
 copiaron antiguos delirios de amores:  
 mas cuéntame, fuente de lengua encantada,  
 cuéntame mi alegre leyenda olvidada.  
 —Yo no sé leyendas de antigua alegría,  
 sino historias viejas de melancolía.  
 Fue una clara tarde del lento verano...  
 Tú venías solo con tu pena, hermano;  
 tus labios besaron mi linfa serena,  
 y en la clara tarde, dijeron tu pena.  
 Dijeron tu pena tus labios que ardían;  
 la sed que ahora tienen, entonces tenían.  
 —Adiós para siempre la fuente sonora,  
 del parque dormido eterna cantora.  
 Adiós para siempre; tu monotonía,  
 fuente, es más amarga que la pena mía.  
 Rechinó en la vieja cancela mi llave;  
 con agrio ruido abrióse la puerta  
 de hierro mohoso y, al cerrarse, grave  
 sonó en el silencio de la tarde muerta.

## GALERÍAS

Desgarrada la nube; el arco iris...

Desgarrada la nube; el arco iris  
 brillando ya en el cielo,  
 y en un fanal de lluvia  
 y sol el campo envuelto.  
 Desperté. ¿Quien enturbia  
 los mágicos cristales de mi súeno?  
 Mi corazón latía  
 atónito y disperso.  
 ...¡El limonar florido,  
 el cipresal del huerto,  
 el prado, verde, el sol, el agua, el iris!...



¡el agua en tus cabellos!...  
 Y todo en las memoria se perdía  
 como una pompa de jabón al viento.

CAMPOS DE CASTILLA  
 RETRATO (1906)

Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla,  
 y un huerto claro donde madura el limonero;  
 mi juventud, veinte años en tierras de Castilla;  
 mi historia, algunos casos que recordar no quiero.

Ni un seductor Mañara, ni un Bradomín he sido  
 —ya conocéis mi torpe aliño indumentario—,  
 más recibí la flecha que me asignó Cupido,  
 y amé cuanto ellas puedan tener de hospitalario.

Hay en mis venas gotas de sangre jacobina,  
 pero mi verso brota de manantial КЛЮЧ, РОДНИК sereno;  
 y, más que un hombre al uso que sabe su doctrina,  
 soy, en el buen sentido de la palabra, bueno.

Adoro la hermosura, y en la moderna estética  
 corté las viejas rosas del huerto de Ronsard;  
 mas no amo los afeites de la actual cosmética,  
 ni soy un ave de esas del nuevo gay-trinar.  
 Desdeño las romanzas de los tenores huecos  
 y el coro de los grillos que cantan a la luna.  
 A distinguir me paro las voces de los ecos,  
 y escucho solamente, entre las voces, una.

¿Soy clásico o romántico? No sé. Dejar quisiera  
 mi verso, como deja el capitán su espada:  
 famosa por la mano viril que la blandiera,  
 no por el docto oficio del forjador preciada.

Converso con el hombre que siempre va conmigo  
 —quien habla solo espera hablar a Dios un día—;  
 mi soliloquio es plática ПАЗГОВОР con ese buen amigo  
 que me enseñó el secreto de la filantropía.

Y al cabo, nada os debo; debéisme cuanto he escrito.  
 A mi trabajo acudo, con mi dinero pago  
 el traje que me cubre y la mansión que habito,  
 el pan que me alimenta y el lecho en donde yago.

Y cuando llegue el día del último viaje,  
 y esté al partir la nave que nunca ha de tornar,  
 me encontraréis a bordo ligero de equipaje,  
 casi desnudo, como los hijos de la mar.

**Рубен Дарио**

Después de Azul... después de Los Raros, voces insinuantes, buena y mala intención, entusiasmo sonoro y envidia subterránea ¿todo bella cosecha?, solicitaron lo que, en conciencia, no he creído fructuoso ni oportuno: un manifiesto.

Ni fructuoso ni oportuno:

a) Por la absoluta falta de elevación mental de la mayoría pensante de nuestro continente, en la cual impera el universal personaje clasificado por Remy de Gourmont con el nombre de *Celui-qui-ne-comprend-pas*. *Celui-qui-ne-comprend-pas* es, entre nosotros, profesor, académico correspondiente de la Real Academia Española, periodista, abogado, poeta, rastaquouer.

b) Porque la obra colectiva de los nuevos de América es aún vana, estando muchos de los mejores talentos en el limbo de un completo desconocimiento del mismo Arte a que se consagran.

c) Porque proclamando, como proclamo, una estética acrática, la imposición de un modelo o de un código implicaría una contradicción.

Yo no tengo una literatura «mía» ¿como la ha manifestado una magistral autoridad? para marcar el rumbo de los demás: mi literatura es mía en mí?; quien siga servilmente mis huellas perderá su tesoro personal y, paje o esclavo, no podrá ocultar sello o librea. Wágner, a Augusta Holmés, su discípula, dijo un día: «lo primero, no imitar a nadie, y sobre todo, a mí». Gran decir.

\* \* \*

Yo he dicho, en la misa rosa de mi juventud, mis antífonas, mis secuencias, mis profanas prosas. ¿Tiempo y menos fatigas de alma y corazón me han hecho falta para, como un buen monje artífice, hacer mis mayúsculas dignas de cada página del breviario. (A través de los fuegos divinos de las vidrieras historiadas me río del viento que sopla afuera, del mal que pasa). Tocad, campanas de oro, campanas de plata, tocad todos los días, llamándome a la fiesta en que brillan los ojos de fuego, y las rosas de las bocas sangran delicias únicas. Mi órgano es un viejo clavicordio pompadour, al son del cual danzaron sus gavotas alegres abuelos; y el perfume de tu pecho es mi perfume, eterno incensario de carne. Varona inmortal, flor de mi costilla.

Hombres soy.

\* \* \*

¿Hay en mi sangre alguna gota de sangre de África, o de indio chorotega o nagrandano? Pudiera ser, a despecho de mis manos de marqués; mas he aquí que veréis en mis versos princesas, reyes, cosas imperiales, visiones de países lejanos o imposibles: ¡qué queréis!, yo detesto la vida y el tiempo en que me tocó nacer; y a un presidente de República no podré saludarle en el idioma en que te cantaré a ti, ¡oh Halagabal!, de cuya corte ¿oro, seda, mármol? me acuerdo en sueños...

(Si hay poesía en nuestra América, ella está en las cosas viejas: en Palenke y Uxmal, en el indio legendario, y en el inca sensual y fino, y en el gran Moctezuma de la silla de oro. Lo demás es tuyo, demócrata Walt Whitman).

Buenos Aires; Cosmópolis.

¡Y mañana!

\* \* \*

El abuelo español de barba blanca me señala una serie de retratos ilustres: «Éste, me dice, es el gran don Miguel de Cervantes Saavedra, genio y manco; éste es Lope de Vega; éste, Garcilaso; éste, Quintana». Yo le pregunto por el noble Gracián, por Teresa la Santa, por el bravo Góngora y el más fuerte de todos, don Francisco de Quevedo y Villegas. Después exclamo: ¡Shakespeare! ¡Dante! ¡Hugo...! (Y en mi interior: ¡Verlaine...!)

Luego, al despedirme: «Abuelo, preciso es decíroslo; mi esposa es de mi tierra; mi querida, de París».

\* \* \*

¿Y la cuestión métrica? ¿Y el ritmo?

Como cada palabra tiene un alma, hay en cada verso, además de la armonía verbal, una melodía ideal. La música es sólo de la idea, muchas veces.

\* \* \*

La gritería de trescientasocas no te impedirá, silvano, tocar tu encantadora flauta, con tal de que tu amigo el ruiseñor esté contento de tu melodía. Cuando él no esté para escucharte, cierra los ojos y toca para los habitantes de tu reino interior. ¡Oh pueblo de desnudas ninfas, de rosadas reinas, de amorosas diosas!

Cae a tus pies una rosa, otra rosa, otra rosa, ¡Y besos!

\* \* \*

Y la primera ley, creador: crear. Bufe el eunuco. Cuando una musa te dé un hijo, queden las otras ocho encinta.

## SONATINA

La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?  
 Los suspiros se escapan de su boca de fresa,  
 Que ha perdido la risa, que ha perdido el color.  
 La princesa está pálida en su silla de oro,  
 Está mudo el teclado de su clave sonoro,  
 Y en un vaso, olvidada, se desmaya una flor.

El jardín puebla el triunfo de los pavos-reales.  
 Parlanchina, la dueña dice cosas banales,  
 Y vestido de rojo piruetea el bufón.  
 La princesa no ríe, la princesa no siente;  
 La princesa persigue por el cielo de Oriente  
 La libélula vaga de una vaga ilusión.

¿Piensa acaso en el príncipe de Golconda o de China,

o en el que ha detenido su carroza argentina 44  
para ver de sus ojos la dulzura de luz,  
o en el rey de las islas de las Rosas fragantes,  
o en el que es soberano de los claros diamantes,  
o en el dueño orgulloso de las perlas de Ormuz?

¡Ay!, la pobre princesa de la boca de rosa  
quiere ser golondrina, quiere ser mariposa,  
tener alas ligeras, bajo el cielo volar;  
y al sol por la escala luminosa de un rayo,  
saludar a los lirios con los versos de Mayo,  
o perderse en el viento sobre el trueno del mar.

Ya no quiere el palacio, ni la rueda de plata,  
Ni el halcón encantado, ni el bufón escarlata,  
Ni los cisnes unánimes en el lago de azul.  
Y están tristes las flores por la flor de la corte,  
Los jazmines de Oriente, los nelumbos del Norte,  
De Occidente las dalias y las rosas del Sur.

¡Pobrecita princesa de los ojos azules!  
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,  
En la jaula de mármol del palacio real;  
El palacio soberbio que vigilan los guardas,  
Que custodian cien negros con sus cien alabardes,  
Un lebrél que no duerme y un dragón colosal-

¡Oh, quién fuera hipsipila que dejó la crisálida!  
(La princesa está triste. La princesa está pálida.)  
¡Oh visión adorada de oro, rosa y marfil!  
¡Quién volara a la tierra donde un príncipe existe  
(La princesa está pálida. La princesa está triste.)  
más brillante que el alba, más hermoso que Abril!

“Calla, calla, princesa – dice el hada madrina - ;  
en caballo con alas, hacia acá se encamina,  
en el cinto la espada y en la mano el azor,  
el feliz caballero que te adora sin verte,  
y que llega de lejos, vencedor de la Muerte,  
a encenderte los labios con su beso de amor.”

## BLASÓN

El olímpico cisne de nieve  
con el ágata rosa del pico  
lustra el ala eucarística y breve  
que abre al sol como un casto abanico.

De la forma de un brazo de lira  
y del asa de un ánfora griega  
es su cándido cuello, que inspira  
como prora ideal que navega.

Es el cisne, de estirpe sagrada,  
cuyo beso, por campos de seda,  
ascendió hasta la cima rosada  
de las dulces colinas de Leda.

Blanco rey de la fuente Castalia,  
su victoria ilumina el Danubio;  
Vinci fue su varón en Italia;  
Lohengrín es su príncipe rubio.

Su blancura es hermana del lino,  
del botón de los blancos rosales  
y del albo toisón diamantino  
de los tiernos corderos pascuales.

Rimador de ideal florilegio,  
es de armiño su lírico manto,  
y es el mágico pájaro regio  
que al morir rima el alma en un canto.

El alado aristócrata muestra  
lises albos en campo de azur,  
y ha sentido en sus plumas la diestra  
de la amable y gentil Pompadour.

Boga y boga en el lago sonoro  
donde el sueño de los tristes espera,  
donde aguarda una góndola de oro  
a la novia de Luis de Baviera.

Dad, condesa, a los cisnes cariño;  
dioses son de un país halagüeño,  
y hechos son de perfume, de armiño,  
de luz alba, de seda y de sueño.

#### EL CANTO ERRANTE

El cantor va por todo el mundo  
sonriente o meditabundo.

El cantor va sobre la tierra  
en blanca paz o en roja guerra.

Sobre el lomo del elefante  
por la enorme India alucinante.

En palanquín de seda fina  
por el corazón de la China;

en automóvil en Lutecia;  
en negra góndola en Venecia;

sobre las pampas y los llanos  
en los potros americanos;

por el río va en la canoa,  
o se le ve sobre la proa

de un steamer sobre el vasto mar,  
o en un vagón de sleeping-car.

El dromedario del desierto,  
barco vivo, le lleva a un puerto.

Sobre el raudo trineo trepa  
en la blancura de la estepa.

O en el silencio de cristal  
que ama la aurora boreal.

El cantor va a pie por los prados,  
entre las siembras y ganados.

Y entra en su Londres en el tren,  
y en asno a su Jerusalén.

Con estafetas y con malas,  
va el cantor por la humanidad.

En canto vuela, con sus alas:  
Armonía y Eternidad.

Ф. Гарсиа Лорка

Сравните испанский текст и русский перевод

<p><i>Romance de la luna, luna</i></p> <p><i>A Conchita García Lorca</i></p> <p>La luna vino a la fragua con su polisón de <b>nardos</b>. El niño la mira, mira. El niño la está mirando.</p> <p>En el aire conmovido mueve la luna sus brazos y enseña, lúbrica y pura, sus senos de duro <b>estaño</b>.</p> <p>Huye luna, luna, luna. Si vinieran los gitanos, harían con tu corazón collares y anillos <b>blancos</b>.</p>	<p>Романс о луне, луне</p> <p>Луна в цыганскую кузню Вплыла жасмином воланов... И смотрит, смотрит ребенок, и глаз не сводит, отпрянув.... Луна закинула руки и дразнит ветер полночный своей оловянной грудью, бесстыдной и непорочной. - Луна, луна моя, скройся! Если вернутся цыгане, возьмут они твое сердце и серебра начеканят. - Не бойся, мальчик, не бойся, взгляни, хорош ли мой танец! Когда вернутся цыгане, ты будешь спать и не встанешь. - Луна, луна моя, скройся!</p>
---	---

<p>Niño, déjame que baile.          Cuando vengan los gitanos,          te encontrarán sobre el yunque          con los ojillos cerrados.</p> <p>Huye luna, luna, luna,          que ya siento sus caballos.</p> <p>Niño, déjame, no pises          mi <b>blancor almidonado</b>.</p> <p>El jinete se acercaba          tocando el tambor del llano.          Dentro de la fragua el niño,          tiene los ojos cerrados.</p> <p>Por el olivar venían,  <b>bronce</b> y sueño, los gitanos.          Las cabezas levantadas          y los ojos entornados.          Cómo canta la zumaya,          Hay, cómo canta en el árbol!          Por el cielo va la luna          con un niño de la mano.</p> <p>Dentro de la fragua lloran,          dando gritos, los gitanos.          El aire la vela, vela.          El aire la está velando.</p>	<p>Мне конь почудился дальний.          - Не трогай, мальчик, не трогай          моей прохлады крахмальной!          Летит по дороге всадник          и бьет в барабан округи.          На ледяной наковальне          сложены детские руки.</p> <p>Прикрыв горделиво веки,          И глядя в глубь окоёма          Бредут по долгой дороге          Цыгане-бронза и дрёма...</p> <p>Где-то сова зарыдала -          Так безутешно и тонко!          За ручку в темное небо          луна уводит ребенка.</p> <p>Вскрикнули в кузне цыгане,          Откликнулся ветер в горниле...          А ветры пели и пели...          А ветры след хоронили...</p> <p>(Перевод А.Гелескула)</p>
<p>Romance sonámbulo.          A Gloria Giner y Fernando de los Ríos</p> <p>Verde que te quiero verde.          Verde viento. Verdes ramas.          El barco sobre la mar          y el caballo en la montaña.          Con la sombra en la cintura          ella sueña en su baranda          verde carne, pelo verde,          con ojos de fría plata.          Verde que te quiero verde.          Bajo la luna gitana,          las cosas la están mirando          y ella no puede mirarlas.</p> <p>Verde que te quiero verde.          Grandes estrellas de escarcha,          vienen con el pez de sombra</p>	<p>СОМНАМБУЛИЧЕСКИЙ РОМАНС</p> <p>Любовь моя, цвет зеленый.          Зеленого ветра всплески.          Далекий парусник в море,          далекий конь в перелеске.          Ночами, по грудь в тумане,          она у перил сидела -          серебряный иней взгляда          и зелень волос и тела.          Любовь моя, цвет зеленый.          Лишь месяц цыганский выйдет,          весь мир с нее глаз не сводит -          и только она не видит.</p> <p>Любовь моя, цвет зеленый.          Смолистая тень густеет.          Серебряный иней звездный</p>

que abre el camino del alba.  
La higuera frota su viento  
con la lija de sus ramas,  
y el monte, gato garduño,  
eriza sus pitas agrias.  
¿Pero quién vendrá? ¿Y por dónde...?  
Ella sigue en su baranda,  
verde carne, pelo verde,  
soñando en la mar amarga.

Compadre, quiero cambiar  
mi caballo por su casa,  
mi montura por su espejo,  
mi cuchillo por su manta.  
Compadre, vengo sangrando  
desde los puertos de Cabra.

Si yo pudiera, mocito,  
este trato se cerraba.  
Pero yo ya no soy yo,  
ni mi casa es ya mi casa.

Compadre, quiero morir  
decentemente en mi cama.  
De acero, si puede ser,  
con las sábanas de holanda.  
¿No veis la herida que tengo  
desde el pecho a la garganta?

Trescientas rosas morenas  
lleva tu pechera blanca.  
Tu sangre rezuma y huele  
alrededor de tu faja.  
Pero yo ya no soy yo.  
Ni mi casa es ya mi casa.

Dejadme subir al menos  
hasta las altas barandas,  
¡Dejadme subir!, dejadme  
hasta las altas barandas.  
Barandales de la luna  
por donde retumba el agua.

Ya suben los dos compadres  
hacia las altas barandas.  
Dejando un rastro de sangre.  
Dejando un rastro de lágrimas.  
Temblaban en los tejados  
farolillos de hojalata.  
Mil panderos de cristal,  
herían la madrugada.

дорогу рассвету стелет.  
Смоковница чистит ветер  
наждачной своей листвою.  
Гора одичалой кошкой  
встает, ощетиня хвою...  
Но кто придет? И откуда?  
Навеки все опустело -  
и снится горькое море  
ее зеленому телу.

- Земляк, я отдать согласен  
коня за ее изголовье,  
за зеркало нож с насечкой  
и сбрую за эту кровлю.  
Земляк, я из дальней Кабры  
иду, истекая кровью.

- Будь воля на то моя,  
была бы и речь недолгой.  
Да я-то уже не я,  
и дом мой уже не дом мой.

- Земляк, умереть как люди  
хотел бы я честной смертью  
на простыне голландской,  
в кровати, облитой медью.  
Не видишь эту рану  
от горла и до ключицы?

- Все кровью пропахло, парень,  
и кровью твоей сочится,  
а грудь твоя в темных розах  
и смертной полна истомой.  
Но я-то уже не я,  
и дом мой уже не дом мой.

- Так дай хотя бы подняться  
к высоким этим перилам!  
О, дайте, дайте подняться  
к зеленым этим перилам,  
к перилам лунного света  
над гулом моря унылым!

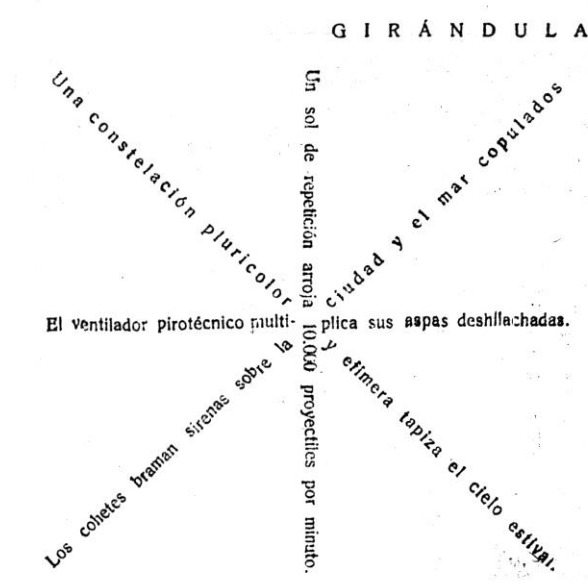
И поднялись они оба  
к этим перилам зеленым.  
И след остался кровавый.  
И был он от слез соленым.  
Фонарики тусклой жестью  
блестели в рассветной рани.  
И сотней стеклянных бубнов  
был утренний сон изранен.



<p>Verde que te quiero verde, verde viento, verdes ramas. Los dos compadres subieron. El largo viento dejaba en la boca un raro gusto de hiel, de menta y de albahaca.</p> <p>¿Compadre! ¿Dónde está, dime? ¿Dónde está tu niña amarga?</p> <p>¡Cuántas veces te esperó! ¡Cuántas veces te esperara, cara fresca, negro pelo, en esta verde baranda!</p> <p>Sobre el rostro del aljibe, se mecía la gitana. Verde carne, pelo verde, con ojos de fría plata. Un carámbano de luna la sostiene sobre el agua. La noche se puso íntima como una pequeña plaza. Guardias civiles borrachos en la puerta golpeaban.</p> <p>Verde que te quiero verde. Verde viento. Verdes ramas. El barco sobre la mar. Y el caballo en la montaña.</p>	<p>Любовь моя, цвет зеленый. Зеленого ветра всплески. И вот уже два цыгана стоят у перил железных. Полынью, мятой и желчью дохнуло с дальнего кряжа...</p> <p>- Где же, земляк, она, где же горькая девушка наша?</p> <p>Сколько ночей дожидалась! Сколько ночей серебрило темные косы, и тело, и ледяные перила!..</p> <p>С зеленого дна бассейна, качаясь, она глядела - серебряный иней взгляда и зелень волос и тела. Баюкала зыбь цыганку, и льдинка луны блестела. А ночь была задушевной, как тихий двор голубиный, когда патруль полупьяный вбежал, сорвав карабины...</p> <p>Любовь моя, цвет зеленый. Зеленого ветра всплески. Далекий парусник в море, далекий конь в перелеске.</p> <p style="text-align: right;">перевод А.Гелескула</p>
--	---

Поэзия ультраизма и креационизма

Guillermo de Torre  
Girándula



### Juan Larrea

Versión celeste (fragmento)

" Esta oscura actitud de puente  
 que adopta estirándose el silencio  
 este buscar ojos y encontrar alicientes  
 este ausentarse en sábanas y al menor descuido  
 como una barca transmitida de padres a hijos.  
 Y cuando la marina de un ciego se estremece  
 este no ser ajeno a una docena de suspiros  
 serán siempre un buen camino  
 para hacer de un álamo una excusa cortés.

(...)

Iríamos con todas las articulaciones encendidas  
 como los cristales de una ciudad con pies callados de hostia  
 iríamos sin llamamiento a engendrar el desorden  
 con tus anhelos con tus ardores con tus cerraduras de sombra  
 con tus claros de lluvia esquilados al cerrarnos todas las puertas  
 ... hasta que una piedra por lo menos haya encontrado sus límites. "

### Gerardo Diego

Puente arriba puente abajo  
 la lluvia está paseando  
 Del río nacen mis alas  
 y la luz es de los pájaros  
 Nosotros estamos tristes  
 Vosotros lo estáis también  
 Cuándo vendrá la primavera  
 a patinar sobre el andén  
 El invierno pasa y pasa  
 río abajo río arriba  
 Le ha visto la molinera  
 cruzar con la cabeza pensativa  
 El árbol cierra su paraguas

y de mi mano nace el frío  
Pájaros viejos y estrellas  
se equivocan de nido  
Cruza la lluvia a la otra orilla  
No he de maltratarla yo  
Ella acelera el molino  
y regula el reloj  
El sol saldrá al revés mañana  
y la lluvia vacía  
volará a refugiarse en la campana

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы Испании XX - начала XXI в.» реализуется на историко-филологическом факультете Института Филологии и истории кафедрой сравнительной истории литератур.

### *Цель дисциплины:*

- формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании XX - начала XXI в. с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе филолога и в научных исследованиях в данной области.

### *Задачи:*

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании XX - начала XXI в.;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы XX - начала XXI в.;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы XX - начала XXI в.;
- обучить техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом	<i>Знать:</i> языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп; историю взаимоотношений различных народов и
--	---	---

		<p>социальных групп; основные причины возникновения и способы избегания конфликтов в различных социальных средах</p> <p><i>Уметь:</i> находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации; определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий</p> <p><i>Владеть:</i> техникой избегания и преодоления различных видов конфликтов</p>
ПК-1.1.	<p>Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><i>Знать:</i> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.</p> <p><i>Уметь:</i> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><i>Владеть:</i> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
ПК-1.2.	<p>Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	<p><i>Знать:</i> основные методологические приемы филологического исследования.</p> <p><i>Уметь:</i> применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.</p> <p><i>Владеть:</i> методологической</p>

		базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.
ПК-1.3.	Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы. Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список. Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.

По дисциплине предусмотрена  
зачета с оценкой.

<sup>55</sup>промежуточная аттестация в форме